

# **Check List of Legal Considerations in Foreign Trade Business**

## **Daftar Periksa Ketika Melakukan Transaksi Bisnis Internasional**

### **I. BASIC LAW OF THE OTHER COUNTRY**

Dasar Sytem Hukum Negara Lain

#### **A. THE LEGAL SYSTEM - System Hukum**

1. Is the legal system a common law system or a codified civil law system?  
Apakah sistem hukumnya sistem hukum Common Law atau sipil?
2. Does the doctrine of precedent apply, obliging judges to follow previous decisions?  
Apakah ada kebiasaan untuk mengikuti yurisprudensi
3. Are lawyers public servants of independent government?  
Apakah pengacara independen atau pegawai pemerintah
4. Is the judiciary composed of career public servant s or not?  
Apakah aparat hukumnya berasal dari pegawai pemerintah
5. What are the remedies which the courts can give to a succesful litigant?  
Apa ganti rugi yang diberikan oleh peradilan kepada pihak yang menang
6. What avenues are there for executing or enforcing a judgement in the courts ?  
Apa jalan yang ditempuh untuk menjalankan suatu putusan peradilan
7. Is there any provision for registering foreign judgements ?  
Apakah ada ketentuan mengenai keputusan peradilan asing
8. What are the criteria whereby the local court will assume jurisdiction to hear a dispute?
9. Apa syarat supaya kasus dapat diajukan kepengadilan setempat
10. Is there any provision for commercial arbitration?
11. Apakah ada ketentuan mengenai peradilan arbitrase komersial

#### **B. CONTRACTS - Kontrak**

1. What are the requirements for an agreement to become binding?  
Apa yang menjadi syarat agar suatu persetujuan menjadi mengikat
2. Are there any restrictions on the powers of a company to contract?  
Adakah batasan agar suatu perusahaan dibatasi untuk berkontrak

3. Are there any special formalities required for the signing, witnessing or registering contracts?  
Apa syarat formal menandatangani, menjadi saksi atau mendaftarkan kontrak
4. Will the host governments take action to enforce an international contract entered into by one of its nationals?  
Apakah pemerintah setempat akan mengambil tindakan untuk merealisasikan pelaksanaan suatu kontrak

### C. AGENCY - Keagenan

1. How is agency created?  
Bagaimana suatu keagenan dibentuk
2. How is the authority of an agent determined?  
Bagaimana kewenangan suatu keagenan ditentukan
3. What is the liability of the agent to third parties ?  
Apa yang menjadi tanggung jawab pihak ke 3
4. What is the liability of the principal where the agency is disclosed/undisclosed?  
Apa tanggung jawab pihak ke 3 apabila keagenan dibuka atau ditutup
5. Is there any law fixing the commission on the agent?  
Apakah ada peraturan yang mengatur tentang komisi dari keagenan
6. Is there any law prohibiting a secret profit by the agent?  
Apakah ada larangan mengenai pembagian keuntungan rahasia dari keagenan
7. What are the legal duties of the agent?  
Apa kewajiban hukum dari keagenan
8. What is the agent's power of sub-delegation?  
Apa kewenangan agen untuk mensub
9. Is it necessary to register a power of attorney?  
Apakah suatu kewajiban untuk mendaftarkan kuasa hukum
10. Are there any statutory damages for dismissal of an agent?  
Apakah ada peraturan ganti rugi untuk pemberhentian keagenan

### D. SALE OF GOODS - Transaksi Penjualan

1. Is there an Act or Code or International Convention (e.g. the U.N.Convention) which applies specifically to sale of goods?

Apakah ketentuan mengenai UN Convention of Sales of Goods sudah berlaku di negara kita

2. Is there any special requirements for the validity of a contract for sale of goods?  
Apakah ada peraturan khusus mengenai keabsyahan suatu kontrak jual beli
3. Are there any warranties which the seller must give?  
Adakah kewajiban jaminan garansi dari penjual
4. what remedies are available to buyer and seller ?  
Ganti rugi apa yang tersedia untuk pembeli atau penjual
5. What are the buyer's rights of inspection ?  
Apa hak pembeli untuk mengadakan pengecekan
6. Is there a right of stoppage in transit ?  
Adakah hak untuk mengadakan transit
7. When does risk and property pass between buyer and seller ?  
Bila resiko pemilikan berpindah antara pembeli dan penjual
8. What is the host country law on the letters of credit ?  
Bagaimana peraturan pemerintah mengenai LC

#### E. TORTS - Ganti Rugi

1. Is a vendor or manufacturer liable to the eventual consumer ? Is there any "strict" liability ?  
Apakah dikenal adanya "tanggung jawab seketika" ataukah penjual harus memikul tanggung jawab (bukan pabrikannya?)
2. Can the manufacturer be required to recall goods of a class found to be defective?  
Dapatkan pabrik diminta menarik kembali barang yang diketahui cacat pabrik
3. What is the degree of remoteness of damage which a manufacturer can be liable for where goods are defective ?  
Bagaimana besarnya pertanggung jawaban dari pabrik mengenai barang yang cacat

#### F. REAL PROPERTY - Hak Milik

1. What are the procedures for registering transfers of real property ?  
Bagaimana prosedur pendaftaran hak milik
2. How can a lender take security against real property ?

Bagaimana peminjam mengambil penyitaan jaminan hak milik (tanah)

3. What are the requirements for a contract for sale of real property?  
Bagaimana aturan mengenai penjualan hak milik tanah
4. Are aliens permitted to own real property?  
Apakah orang asing diijinkan memiliki tanah

## II. FORMS OF BUSINESS ORGANIZATIONS - Bentuk Perikatan

### A. THE SOLE TRADER - Pemegang Hak

1. Is there a duty to register as a merchant or sole trader ?  
Apakah ada kewajiban dari penjual untuk mendaftarkan pemegang hak
2. What are the disclosure requirements ?  
Syarat apa saja yang harus diungkapkan
3. Are there any restrictions on the business name that can be used ?  
Apakah ada batasan dari nama yang boleh dipergunakan

### B. THE PARTNERSHIP - Kerjasama

1. How is the partnership created ?  
Bagaimana kerjasama dibentuk
2. Must a partnership agreement be registered ?  
Adakah kewajiban untuk mendaftarkan perjanjian kerjasama
3. What are the disclosure requirements ?  
Syarat apa saja yang harus diungkapkan
4. What are the liabilities inter se of the partners ?  
Apa pertanggung jawaban rekan dalam kerjasama
5. What is the liability of each partner to outsiders ?  
Apa pertanggung jawaban dari rekan terhadap pihak ke 3
6. What is the extent of authority of each partner ?  
Apa yang menjadi kewajiban dari setiap rekan dalam kerjasama
7. What is the liability of incoming and outgoing partners ?  
Apa tanggung jawab dari rekan yang mengundurkan diri atau masuk
8. What accounts are required to be kept ?

Apakah rekening harus disimpan

9. May a corporation be a partner ?  
Dapatkan sebuah perusahaan menjadi rekan
10. May an alien be a partner?  
Dapatkah pihak asing menjadi rekan
11. Are there different categories of partners, such as managing partners, silent partners, or limited partners?  
Apakah ada kategori rekan yang berbeda seperti : rekan terbatas, dll
12. How can a partnership be dissolved or a partner be expelled?  
Bagaimana cara memberhentikan atau mengeluarkan rekan kerjasama
13. Are there any restrictions on the partnership name that can be used?  
Adakah pembatasan dari rekan kerjasama yang dapat digunakan
14. Can an interest in a partnership be sold?  
Dapatkan keuntungan dalam kerjasama diperjual belikan

#### B. COMPANY TAXATION - Pajak Perusahaan

1. Is company tax imposed using the same principles as personal income tax?  
Apakah perusahaan menggunakan prinsip yang sama seperti pajak pribadi
2. Is the company's tax accumulated with the tax of any other company or person in order to assess the tax payable, or does the corporate veil prevent this?  
Apakah akumulasi pajak yang berasal dari perusahaan atau orang yang ditugaskan untuk membayar pajak, ataukah perusahaan melindungi hal ini
3. Are company dividends taxable in the hands of the recipient?  
Apakah dividen juga dipajak
4. Is there any obligation on the company to distribute its profits or to reinvest any of these profits?  
Apakah ada kewajiban dari perusahaan untuk membagikan keuntungannya ataukah menginvestasikan kembali keuntungan ini?
5. Where dividends are taxed, is any credit given for the underlying company tax paid by the company on the profits out of which the dividend was paid ?  
Apabila dividen dibayar, apakah hal ini dapat direstitusi kembali
6. Is tax payable upon a dividend being declared but not paid ?  
Apakah pajak dividen harus diungkapkan tetapi tidak perlu dibayar

7. Will the revenue authorities require consolidated accounts to be lodged where the company is a member of a group ?  
Apakah keuntungan dari grup harus menggunakan rekening bersama dimana perusahaan tersebut menjadi anggota grupnya
8. To what extent will the revenue authorities examine and reopen intragroup transactions on the basis that the company should be taxed as if it were operating at arm's length from the rest of the group ?  
Sejauh manakah pemerintah mempelajari dan dapat membuka suatu transaksi dimana seharusnya sebuah perusahaan harus dikenakan pajak

#### C. DOUBLE TAXATION CONVENTIONS - Konvensi Pajak Ganda

1. Does a convention apply between the home and host country ?  
Apakah konvensi ini berlaku di kedua negara
2. Does it create a credit for tax paid or exempt income which has already been taxed in the host country ?  
Apakah pajak yang sudah dibayarkan di negara asal akan dihitung di negara lain
3. Does it restrict the rate of withholding tax on dividends ?  
Apakah ada batasan untuk pembayaran pajak pada pembagian keuntungan
4. How does it describe a dividend ?  
Bagaimana dividen diputuskan
5. Does it make any provisions for employees who earn salaries in the host country but reside in the home country ?  
Apakah ada batasan/aturan mengenai pekerja yang tinggal di suatu negara tetapi bekerja di negara lain
6. How does the convention define a "permanent establishment"?  
Bagaimana konvensi menggambarkan "persiapan yang permanen"

#### IV. EXCHANGE CONTROL - Pertukaran Pengawasan

1. How are residents and non-residents defined for exchange control purposes?  
Bagaimanakah cara seorang residen dan non residen mengadakan pertukaran pengawasan atau persetujuan pemerintah setempat?
2. What transactions are subject to exchange control approval?  
Transaksi apakah yang diharuskan melewati persetujuan pemerintah setempat?
3. Is the approval given by the central bank or by some other authority ?  
Apakah bank sentral atau otoritas lainnya harus memberikan persetujuan

4. Are there restrictions on the repatriation of capital or the remission of profits overseas ?  
Apakah ada batasan mengenai kepemilikan modal asing
5. Are there any restrictions on the remission of royalties or interests overseas?  
Adakah batasan mengenai pembebasan dari royalti atau keuntungan diluar negeri
6. Is there any restrictions on the entry of loan capital from overseas, particularly short term loans?  
Adakah batasan dalam pinjaman modal asing terutama dalam pinjaman jangka pendek
7. Are there any provisions designed to prevent delayed payments for imports or prepayments for exports?  
Adakah ketentuan yang dirancang untuk menghindari keterlambatan pembayaran untuk import ataupun pembayaran didepan untuk export
8. Is it possible to have bank accounts in a foreign currency or must all foreign currency be sold the central bank?  
Apakah mungkin untuk membuka rekening mata uang asing di bank ataukah semua mata uang asing harus diperjual belikan dibank sentral
9. What are the host government's policies on direct investment by aliens in the host country?  
Apakah yang menjadi kebijakan pemerintah dalam hal investasi asing?
10. What are the home government's policies on direct investment overseas?  
Apakah kebijakan pemerintah setempat mengenai investasi asing diluar negeri
11. Are aliens able to invest in shares?  
Apakah pihak asing diijinkan untuk mengadakan investasi melalui saham
12. Are aliens able to invest in real estate?  
Apakah pihak asing diijinkan untuk mengadakan investasi dalam bidang real estat
13. Are there some sectors of the economy which are viewed as strategic, which aliens are not allowed to invest in?  
Apakah ada batasan mengenai sektor ekonomi potensial sehingga pihak asing dilarang untuk berpartisipasi
14. What disclosure requirements are there for the company taking over?  
Apa yang harus diungkapkan apabila perusahaan berniat untuk mengambil alih
15. Are there any stock exchange requirements relating to takeovers?

Apakah ada kepemilikan saham yang harus dilakukan dalam pengambil alihan

#### V. CUSTOMS - Bea Cukai

1. What is the rate of custom duties on the importation or exportation of goods ?  
Bagaimana biaya bea cukai dalam import atau export
2. How is the value of goods assessed ?  
Bagaimana cara penilaian bea cukai
3. Are there any quotas or anti dumping regulations which apply to the goods concerned ?  
Apakah ada peraturan kuota, dumping yang berlaku terhadap barang tertentu
4. Is it necessary to obtain a license to import the goods ?  
Apakah ada kewajiban untuk mendapatkan ijin import
5. What is the dispute resolution procedure ?  
Bagaimana prosedur penyelesaian sengketa

#### VI. BUSINESS REGULATION - Peraturan Perusahaan

1. Do the home country's antitrust regulations have extraterritorial effect and will they extend to controlling activities which occur in the host country ?  
Apakah undang undang mengenai persaingan sehat memiliki implikasi atau berlaku mengikat kepada negara lain
2. Does the host country have laws which attempt to prohibit monopoly, antitrust or restrictive trade practices ?  
Apakah negara asal mempunyai peraturan untuk melarang adanya monopoli, persaingan sehat serta batasan perdagangan
3. Are there prices controls in the host country which apply ?  
Apakah ada kontrol harga dinegara asal yang berlaku

#### VII. INDUSTRIAL PROPERTY - Kepemilikan Industri

1. Does the host country provide protection for all forms or industrial property ?  
Apakah negara memberikan jaminan terhadap segala bentuk hak milik industri
2. Is the host country a party to any treaties regarding the protection of industrial property ?



Apakah negara menjadi anggota suatu perjanjian mengenai perlindungan hak milik industri

3. What is the cost of registering a patent, trademark, copyright or licenses ?  
Bagaimana biaya mengenai paten, perijinan, merk atau copyright

#### VIII. DISPUTE SETTLEMENT - Penyelesaian Sengketa

1. What forms of litigation or arbitration are possible ?  
Apakah litigasi atau arbitrase dimungkinkan
2. What is the cost of litigation or arbitration ?  
Berapa biaya dari litigasi atau arbitrase suatu perkara
3. What is the delay encountered in litigation or arbitration ?  
Bagaimana proses waktu dalam suatu litigasi atau arbitrase
4. What appeal procedure is there ?  
Apakah proses banding dimungkinkan

#### IX. EXPROPRIATION - Penyitaan

1. Is the host country obliged by law to provide compensation if it expropriates the property of foreigners ?  
Apakah negara tempat bisnis diadakan wajib untuk memberikan kompensasi apabila dilakukan penyitaan
2. How is the value of the property expropriated assessed ?  
Bagaimana nilai dari suatu hak milik yang disita
3. Is there any treaty relating to expropriation or compensation between the host country and the home country ?  
Apakah ada perjanjian antara negara mengenai penyitaan atau kompensasi